



El Trasgu

El Trasgu es, quizá, uno de los personajes más entrañables del universo mitológico asturiano: en general se lo percibe como un pequeño duendecillo juguetón, travieso e inofensivo, de rasgos humanos.

Es de orejas picudas y tiene un agujero en su mano izquierda. Suele vestir de rojo y lleva un gorro del mismo color. Vive en las casas de los pueblos. Su lugar favorito es la cocina, ya que allí encuentra todo tipo de cacharros para hacer sus travesuras. Es muy astuto y solo sale por la noche, cuando todos están durmiendo. Es muy simpático, laborioso y le encanta gastar las bromas pesadas a los habitantes de la casa y molestar....

Se puede comportar de forma contradictoria: si está de buen humor y le tratan bien, ayudando a los habitantes de la casa en la que habita y otras, cuando está malhumorado, hace travesuras, ensucia, revuelve las cosas, cambia, esconde o rompe objetos, come lo que encuentra por la cocina -sobre todo boroña y arroz con leche- o saca las vacas del establo, alborota o produce ruidos raros impidiendo que las personas duerman por las noches. Si los habitantes de la casa, cansados de todo ello deciden mudarse de la casa, él se va con ellos.



Trasgu



Trasgu je zřejmě jedna z nejroztomilejších postav asturského mytologického světa. Většinou má podobu malého, hravého, trochu rozpustilého a neškodného skřítky s lidskými rysy.

Má zašpičatělé uši a děravou levou dlaň. Obvykle se obléká do červeného a nosí čepici stejné barvy. Přebývá ve venkovských domech. Jeho oblíbeným místem je kuchyň, protože tam nachází všelijaké kuchyňské náčiní, se kterým tropí darebnosti. Je velmi mazaný a vychází pouze v noci, když už všichni spí. Je moc milý, pracovitý a s oblibou si dělá legraci, někdy nepříjemou, na účet obyvatelů domu.

Může se chovat dost rozporupně: má-li dobrou náladu a chovají se k němu hezky, pomáhá obyvatelům domu, ve kterém přebývá. Jindy, když je špatně naladěný, tropí neplechty: špiní věci a dělá v nich nepořádek, přemísťuje, schovává nebo rozbíjí, co mu přijde do ruky, sní všechno, co jen v kuchyni najde – hlavně mu chutná kukuřičný chleba a rýžový nákyp. Nebo vyžene krávy z chléva, dělá hluk a vyrábí nepříjemné zvuky, které nedovolí lidem v noci spát. Když už toho mají obyvatelé domu dost a rozhodnou se přestěhovat, skřítek je neopustí a stěhuje se s nimi.

Es muy difícil librarse de él; para ello, lo mejor es mandarle hacer una de estas tres cosas:

- pedirle que recoja semillas extendidas por el suelo: intentará recoger los granos, pero se le escapan por la mano agujereada
- que vuelva blanco un pellejo de carnero negro o
- que traiga una cesta llena de agua de mar.

Al no poder cumplir el encargo, se va para no volver, enfadado y avergonzado.

Y aquí empieza nuestra historia...

Este escrito pertenece a los archivos de la dirección general de la policía de Oviedo. En ellos queda constancia de un extraño suceso acaecido en dicha ciudad hace un tiempo...

Oviedo, 28-2-1986

Informe policial A:

La señora doña Angelina González, vecina de la calle Suárez de la Riva, 7 de Oviedo se presenta en esta comisaría el día 8 de julio de 1985 para declarar lo siguiente: durante las tres últimas semanas en el susodicho domicilio se vienen produciendo sucesos extraños e incomprensibles, misteriosos y difícilmente explicables. Según declara (en un estado visiblemente alterado y con una gran crisis nerviosa) hasta en tres ocasiones su familia se ha despertado en plena noche por ruidos repentinos y sin origen ni razón conocidos. En todos los casos el miedo les impidió levantarse a comprobar qué estaba sucediendo, por lo que los habitantes de la casa (el matrimonio y tres hijos menores de edad) permanecieron en sus camas tapados hasta las orejas.

En los tres casos, al día siguiente y a plena luz realizaron un recorrido por el hogar en busca de explicación a dicho alboroto nocturno. Su sorpresa fue enorme al descubrir en las dos primeras ocasiones que en el salón de la casa, una estancia amplia (40 metros cuadrados) situada lejos de la zona de descanso, dos óleos estaban caídos en el suelo, desprendidos misteriosamente de los clavos que los sujetaban. En el último caso, lo que apareció tirado en medio de la

Je obtížné zbavit se ho. Má-li se to podařit, je třeba mu přikázat, aby udělal jednu z následujících tří věcí:

- požádat ho, aby sesbíral zrní rozházené po podlaze: Trasgu se pokusí zrnka posbírat, ale propadnou mu děravou dlaní
- aby proměnil černou beraní srst v bílou
- aby přinesl košík plný mořské vody.

Když nedokáže úkol splnit, rozzlobeně a zahanbeně odejde, aby se už nikdy nevrátil.

A tady začíná náš příběh..

Tento spis je založen v archivu policejního ředitelství v Oviedu. Je v něm zaznamenána pozoruhodná událost, ke které v tomto městě kdysi došlo...

Oviedo, 28. 2. 1986

Policejní zpráva A:

Dne 8. července 1985 se dostavila na komisařství paní Angelina Gonzálezová, bytem v ulici Suárez de la Riva, čp. 7 a vypověděla toto: během uplynulých tří týdnů došlo na výše uvedené adrese k podivným, nepochopitelným, záhadným a jen velmi těžko vysvětlitelným jevům. Jak uvádí (viditelně velmi rozrušená a na pokraji nervového zhroucení), její rodina byla třikrát probuzena během hluboké noci náhlým hlukem, jehož původ a příčina nejsou známy. Ve všech uvedených případech jim strach zabránil vstát a zjistit, co se děje - obyvatelé bytu (manželé a tři nezletilé děti) zůstali raději v posteli přikrytí peřinou až po uši.

Po oněch hrůzostrašných nocích pak následujícího dne a za plného světla prohledali svůj příbytek a snažili se zjistit, co způsobilo ono noční pozdvižení. K jejich úžasu v prvních dvou případech zjistili, že v prostorném obývacím pokoji (o rozloze téměř 40 metrů čtverečních), který se nachází daleko od ložnic, spadly ze stěny dvě olejomalby, které se záhadně uvolnily ze skob, na nichž visely. Ve třetím případě našli ležet uprostřed místnosti starožitné stojací hodiny,

habitación fue un antiguo reloj de pie herencia de su bisabuelo al que tenían gran aprecio. Esto ha colmado el vaso, y la señora ha pedido una investigación policial profunda sobre el asunto.

Tras su insistencia, y una vez personados dos agentes en el domicilio señalado, no se ha podido concluir la causa de tales hechos, por lo que se procede a cerrar la investigación.

Informe policial B:

Un sujeto no identificado que se niega a revelar su nombre se presenta en esta comisaría hoy, martes de carnaval. Procedemos a su descripción por lo extraño de su aspecto: lleva un extraño gorro rojo, y una camisa larga del mismo color, su cuerpo es menudo y pequeño, mide mucho menos de lo habitual en un hombre de su edad (que por otra parte es indefinible) y sus piernas son largas y delgadas. Además, extrañamente, tiene la mano agujereada, pero no parece que esto le duela o moleste lo más mínimo. Si fuera disfrazado de Trasgu en cualquier otra fecha procederíamos a su detención inmediata. Aunque no presenta signos de ebriedad, lo que relata no parece tener ningún sentido.

El hombrecillo afirma vivir en la calle Suárez de la Riva, 7 en Oviedo, aunque da unas explicaciones confusas y no muestra ningún documento que lo acredite. Según su declaración, lleva muchos años con ese domicilio, y siempre ha intentado colaborar en lo que ha podido con su familia. Procura ayudar en las tareas del hogar y echar una mano en todo lo necesario, aunque los propietarios no tengan ganado (¿quién va a tener ganado en un piso en el centro de la ciudad?). De vez en cuando, como recompensa, se permite darse un capricho y sustrae algún dulce de la cocina (dice ser muy goloso), especialmente los *frixuelos* [frišuelos] típicos de esta época del año o las *casadielles* tradicionales en Navidad aunque les echen la culpa de la desaparición de estos postres a los niños de la casa. Sin embargo, afirma que posiblemente a causa de la edad, últimamente ha estado un poco atolondrado, y ha dejado caer varios cuadros y otros objetos mientras los limpiaba por la noche. La noche de ayer se ha encontrado en la mesa del salón con un buen puñado de arroz, y al ir a recogerlo se le ha escurrido por el agujero de su mano. Lo ha intentado varias veces, pero al final ha sido imposible.

Como consecuencia de ello ha decidido venir a interponer una denuncia por maltrato psicológico contra su familia, pues se siente insultado y despreciado.

dědictví po pradědečkovi, kterého měli ve velké úctě. To byla poslední kapka a paní Gonzálezová požádala o důkladné přešetření celé věci.

Na její naléhání se dostavili na místo činu dva strážníci, kteří neodhalili příčinu zmíněných jevů, čímž bylo šetření ukončeno.

Policejní zpráva B:

Dnes, v masopustní úterý, se dostavilo na komisařství neidentifikované individu-um, které odmítá sdělit své jméno. Vzhledem k jeho prapodivnému vzezření uvádíme jeho popis: na hlavě má zvláštní čepici, na sobě dlouhou košili téžé barvy. Je drobné a malé postavy, měří mnohem méně než je obvyklé na muže jeho věku (který je ale těžké blíže určit). Nohy má dlouhé a hubené. Kromě toho má díru v dlani, ačkoliv se nezdá, že by ho to bolelo nebo jakkoliv obtěžovalo. Kdyby byl přestrojen za střítko Trasgu kdykoli jindy než o karnevalu, okamžitě bychom dotyčného zadrželi. Ačkoliv nevykazuje známky opilosti, to co vypráví, nedává žádný smysl.

Mužiček tvrdí, že bydlí v ulici Suárez de la Riva, čp. 7 v Oviedu, ovšem vypo-vidá velmi zmateně a nemůže předložit žádný doklad, kterým by své tvrže- ní doložil. Dle jeho výpovědi bydlí na uvedené adrese už mnoho let a vždy se všemožně snažil vycházet se svou rodinou. Snaží se pomáhat s domácími pracemi a být nápomocný v čem je třeba, i když majitelé nemají žádný doby- tek (kdo by taky měl dobytek v bytě v centru města??). Za odměnu si občas dopřeje malé potěšení a zcizí z kuchyně nějakou sladkost (říká, že je velmi mlsný), zvláště má v oblibě *frixuelos* (palačinky), které jsou typické pro toto roč- ní období nebo tradiční vánoční *casadielles* (pirohy plněné ořechy), ale větši- nou jsou ze zmizení těchto dobrot obviněny děti. Nicméně, dle jeho názoru pravděpodobně kvůli pokročilému věku, poslední dobou je trochu popletený, a tak se mu podařilo během nočního uklízení shodit několik obrazů a jiných předmětů. Včerejší noci našel na stole v obývacím pokoji pořádnou hrst rýže a když se jí snažil uklidit, proklouzla mu zrnka dírou v dlani. Zkusil to několi- krát, ale bylo to nad jeho síly.

Z tohoto důvodu se dostavil na komisařství podat trestní oznámení na svou ro- dinu za psychické týrání, protože se cítí uražený a zneuznaný. Pokud nedojde

En caso de que no haya una rectificación abandonará de inmediato el hogar. Dice que no es la primera vez que le sucede, pues ya hace muchos años tuvo que tomar una determinación similar porque la familia con la que vivía le envió a traer agua en un gran cesto, lo que era imposible.

Tras intentar calmarlo, y al estar seguros de que se trata de algún tipo de broma, los agentes lo han enviado de nuevo a celebrar el carnaval por las calles de la ciudad.

¡SIGAMOS APRENDIENDO!

1. En el texto se mencionan varios tipos de cereales. Si quieres aprender sus nombres en español, relaciona las palabras de las dos columnas.

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. el mijo | a) oves |
| 2. el centeno | b) ječmen |
| 3. el maíz | c) proso |
| 4. la avena | d) kukuřice |
| 5. el trigo | e) špalda |
| 6. la cebada | f) pšenice |
| 7. la espelta | g) žito |

2. En el cuento aparecen también verbos en forma del presente de subjuntivo (p. ej. recoja, traiga, vuelva). Usa esta forma para traducir las siguientes frases.

1. Potřebuji, abys mě doprovodil na policii.
2. Prosím tě, abys to nedělal.
3. Nechci, abys měl kvůli mě problémy.
4. Chceš, abych tě odvezl domů?
5. Nelíbí se mi, že kouříš.
6. Ať tě ani nenapadne jít tam sama!
7. Ať žije král!
8. Nespi na hodině!

k nápravě, nepropodleně opustí dotyčné obydlí. Jak uvádí, není to poprvé, co k něčemu takovému došlo. Už před mnoha lety musel zaujmout podobné stanovisko, protože ho rodina, u které přebýval, poslala přinést vodu v obrovském koši, což pochopitelně nebylo možné.

Strážníci se pokusili mužíčka uklidnit a jelikož si byli naprosti jistí tím, že jde o nějaký žert, poslali ho znovu slavit karneval do ulic města.

UČME SE DÁL!

1. V textu se zmiňují různé druhy obilovin. Jestli se chceš naučit jejich názvy ve španělštině, spoj slova ze sloupečků.

1c

2g

3d

4a

5f

6b

7e

2. V povídce se objevují také slovesa v subjuntivu přítomného času. Použij tento tvar k překladu následujících vět.

1. Necesito que me acompañes a la policía.

2. Te pido que no lo hagas.

3. No quiero que tengas problemas por culpa mía.

4. ¿Quieres que te lleve a casa?

5. No me gusta que fumes.

6. ¡(Que) ni se te ocurra ir allí sola!

7. ¡Viva el rey!

8. ¡No duermas en clase!